

Piti chudâ
Petit soldat

A mon chènà

À mon père

Piti chudâ a grantè mandzè,
A grô bounè, bâ chu chi l'yè,
Tinyê, charrâ, pa hou ruvè :
Chè vê, qu't'i ... rê, lyin dè tè grandzè !

Petit soldat à longues manches, à gros bonnet de police, en bas sur cet œil, tenu, serré, par ces rivets ... ça se voit bien, que tu es tout raide, loin de tes granges !

Piti chudâ, hou quatre fattè
Qu' t'â chu l' pitrô, po tè vint an,
T â bi l'y ourâ ha grôcha man :
On cou dédin, prou chûr ... qu' navattè !

Petit soldat, ces quatre poches de vareuse que tu as sur la poitrine, pour tes vingt ans, tu as beau y ouvrir cette grosse main : une fois dedans, à coup sûr, elle y ... navigue !

P'ti Gruvèrin, t'â lè bré coûr !
Quan fô dziyi pa lou Cajêna ...
Lé ? nyon l'è l' Rê, pagni chiboûr :
Fô ... povî yètse : ithre dè Bêrna !

Petit Gruérien tu as les bras courts ! Quand il faut courir comme du bétail sous la vermine, par leur Caserne, là-bas : personne n'y est le Roi, pas ce valet non plus : il faut juste ... pouvoir assurer : être de Berne !

Piti chudâ a grôchè bottè
t'in b'tè vêr tè : tè grâvè pâ !
Hou j'yè molyin, hou prêmè pottè :
Îrè po rire ... ou po plyorâ ?

Petit soldat à grosse bottes, tu en mets chez toi: cela ne te gêne pas ! Ces yeux mouillants, ces lèvres minces : c'était pour rire ... ou pour pleurer ?

La tîtha ou crà dou MOLÈJON
T'an apèdyi ... contro oun'èmâdze !
Tè qu' tin'on tsavô, pa ha fêrvâdze
Ach yô tyè on trâ dè tralèjon !

La tête au creux du MOLESON, ils t'ont collé comme avec de la poix, contre cette image, toi qui soutiens de la main le poids de tout un cheval, par cette forge de maréchal, aussi costaud, qu'une de ces poutrelles de charpente !

Din h'întrè-tsô di duvé Dyêrrè
Vo fajan bî: l'tréjan, l'potré
L'càdo dèvan ... trè thuvé nêrè
Chi trablyalè dèjjo le bré !

*Dans cette stalle à cheval qu'était l'Entre-deux-Guerres, ils vous faisaient beaux :
ils vous le tiraient, le portrait, le coude devant ... trois sapins noirs, ce bout de
table sous le bras !*

Piti chudâ a couértè pyôtè
bay'nèta drêta ou hyinteron ...
T'îrè pâ mî, lé, pa tè Hôtè
T'ch'ri pâ plye bî ... in mandzeron ?

*Petit soldat à courtes jambes, baïonnette droite au ceinturon, tu n'étais-tu pas
mieux, là-haut, de par tes Hautes, tu ne serais pas plus beau en mancherons de
costume d'armailli ?*

Chi carralè bâ chu l'orolye
c'min ch't' îrè dza ... durè d'la folye
Fâ mé d'effè tyè l'crouy'capè
Qu' tè tin lè pê, pa on èthrablyè !

*Ce bonnet carré en bas sur l'oreille, comme si tu étais déjà ... un peu dur de la
feuille, il fait plus d'effet que le méchant capet qui te tient les poils de cheveux, là-
haut par quelque bout d'étable !*

Ch't'î j'ou on chudâ, t'î chuto l'chèna !
È quan-bin vo j'îrâ pâ gran,
Nè tè, nè la Nini, ta fèna :
Vo j'î b'tâ ou pâ dodzè j'infan !

*Si tu as été soldat, tu es surtout le sénior de la famille ! Et quand bien même vous
n'étiez pas longs, ni toi, ni la Nini, ta femme : c'est douze enfants que vous avez
mis au pas !*